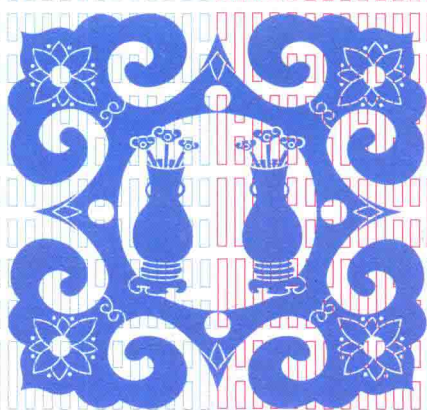


CSSCI 来源集刊

Dialogue Transculturel

跨文化对话

第 **37** 辑 | 主 编 乐黛云 [法] 李比雄



商务印书馆
The Commercial Press

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transcultural

跨文化对话

第 37 辑

主 编 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 钱林森

副主编 [法] 金丝燕 陈越光

 商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话.第37辑/乐黛云,(法)李比雄主编.——
北京:商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-15403-1

I.①跨… II.①乐…②李… III.①东西文化—
比较文化—文集 IV.①G40-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第237891号

权利保留,侵权必究。

跨文化对话

第37辑

主 编 乐黛云 〔法〕李比雄

执行主编 钱林森

副 主 编 〔法〕金丝燕 陈越光

商 务 印 书 馆 出 版

〔北京王府井大街36号 邮政编码100710〕

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-15403-1

2017年9月第1版

开本 787×960 1/16

2017年9月北京第1次印刷

印张 38 3/4

定价:79.00元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心
南京大学比较文学与比较文化研究所
中国文化书院跨文化研究院
北京论坛
与“欧洲跨文化研究院”共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

《跨文化对话》网址：

<http://www.pkujccs.cn>

教育部人文社科重点研究基地北京师范大学民俗典籍文字研究中心
北京师范大学跨文化研究院敦和学术基金
资助出版

鸣谢：

**浙江敦和慈善基金会
中国宋城集团**

《跨文化对话》学术委员会成员

Membres du Comité scientifique/Members of the Academic Committee

中国 / Chine/China (以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家, 北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien Président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 (1915—2012) 神学家, 金陵协和神学院院长, 南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, Président de l'Institut de théologie de Nanjing, ancien Vice-Président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家, 北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, Directeur honoraire de l'École de gestion Guanghai, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghai School of Management, Peking University

汤一介 (1927—2014) 哲学家, 中国文化书院院长, 北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, Président du Collège de la Culture Chinoise, Directeur de l'Institut de philosophie et culture chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 古典学家, 中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Philologue, Professeur de l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

吴志攀 法学家，北京大学副校长

Wu Zhipan

Juriste, Vice-Président de l'Université de Pékin

Jurist, Vice President of Peking University

张异宾 哲学家，南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, Vice-Président de l'Université de Nanjing

philosopher, Vice President of Nanjing University

杜维明 历史学家，哈佛大学教授，北京大学高等人文研究院院长

Du Weiming

Historien, Professeur de l'Université Harvard, Directeur de l'Institut supérieur des sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanistic Studies, Peking University

陈骏 中国科学院院士，南京大学校长

Chen Jun

Membre de l'Académie des sciences de Chine, Président de l'Université de Nanjing

Member of the Chinese Academy of Sciences, President of Nanjing University

庞朴（1928—2015） 历史学家，中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, Académie des sciences sociales de Chine

Historian, Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家，中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, Académie des sciences sociales de Chine

Philosopher, Chinese Academy of Social Sciences

欧洲 / Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席，瑞士-法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家，巴斯德学院基因与遗传研究部主任，法国

Antoine Danchin

Biologiste, Directeur du Département génomes et génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, Director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯（1932—2016） 符号学家，作家，文学批评家，欧洲跨文化研究院学术委员会主席，意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, Président du Conseil scientifique de l'Institut international Transcultural, Italie

Semiotician, writer, literary critic, President of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家，法国科学院院士，法兰西学院教授，法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, Professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, Professor at the Collège de France, France

利大英 中国学家，法国里昂三大第一副校长，研究部主任，法国

Gregory B. Lee

Sinologue, Directeur de l'Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles, Université Lyon 3, France

Sinologist, Director of the Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家，西班牙皇家学院院士，康普鲁登塞大学人类学系教授，西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, Professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, Professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家，词典学家，国际词典学联合会主席，法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, Président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, President of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授 (北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturelle, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/Fax: 86-10-62758596, Email: tyjydy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授 (欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut international Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授 (法国阿尔多瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: Hall D, 4 allée Henri Dunant, 94340, Joinville-le-Pont, France

Tel: 33 6 31292804, Email: jinsiyanor@gmail.com

副主编 陈越光特约研究员 (北京师范大学)

Chen Yueguang (Rédacteur en chef adjoint / Vice executive editor-in-chief)

Chercheur invité de l'Université Normale de Pékin/Scholar invited of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学跨文化研究院

Adresse: Collège des Etudes transculturelles, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine/

College of Transcultural Studies, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 0086-10-58807998, E-mail: cyg01@vip.sina.com

执行主编 钱林森教授 (南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de recherche en littérature et culture comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsenqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授 (北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学世界文学研究所

Adresse: Institut de recherche en littérature mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授 (南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de recherche en littérature et culture comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授 (南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86271359, Email: jqtang57@hotmail.com

《跨文化对话》网络版执行主编 董晓萍教授 (北京师范大学)

Dong Xiaoping (Rédactrice en chef de l'édition du *Dialogue transculturel* en ligne/ Executive editor-in-chief of *Transcultural dialogue* Website)

Professeur à l'Université Normale de Pékin / Professor of Beijing Normal University

通讯地址: 中国北京 100875, 北京师范大学跨文化研究院

Adreess: Collège des Etudes transculturelles, Université Normale de Pékin, 100875, Pékin, Chine/

College of Transcultural Studies, Beijing Normal University, 100875, Beijing, China

Tel: 0086-10-58807998, Email: dongxpzh@hotmai.com

目 录

Table des Matières / Contents

跨文化方法论专栏

Rubrique de méthodologie transculturelle / Column of transcultural methodology

跨文化学在中国：成因与面向——兼论汤一介对跨文化研究的三个观点 陈越光 3

Etudes transculturelles en Chine: genèse et perspectives, Chen Yueguang
Chen Yueguang, Transcultural studies in China: cause and perspectives

去年的雪到哪里去了? [法] 金丝燕 7
Où sont les neiges d'antan?, Jin Siyan
Jin Siyan, Where is the snow of last year?

汉字·文言文·章黄学派 王 宁 21
Les caractères chinois, le *wenyan* et les écoles Zhang et Huang, Wang Ning
Wang Ning, Chinese characters, *wenyan*, and Zhang Taiyan & Huang Jigang School

罗伯-格里耶的文学态度 [法] 陈力川 27
L'attitude littéraire d'Alain Robbe-Grillet, Chen Lichuan
Chen Lichuan, Literary attitude of Alain Robbe-Grillet

巴黎当代城市创新治理三例 [法] 让居易 40
Innovation de la gouvernance urbaine contemporaine de Paris, Yang Jiangang
Jean Guy Yang, Innovative governance of a contemporary city—Paris

传统中国与现代中国	〔法〕陈宣良	54
-----------------	--------	----

La Chine traditionnelle et la Chine moderne, Chen Xuanliang
Chen Xuanliang, Traditional China and modern China

论西方现代艺术的边界	潘公凯	62
------------------	-----	----

A propos des frontières de l'art moderniste occidental, Pan Gongkai
Pan Gongkai, On the frontier of western modern art

中国文化的世界性意义——以启蒙思想与中国文化关系为视角

.....	张西平	116
-------	-----	-----

La signification mondiale de la culture chinoise: a partir des relations entre les Lumières
et la culture chinoise, Zhang Xiping
Zhang Xiping, The Universal significance of Chinese culture: from the perspective of
the relationship between enlightenment and Chinese culture

回忆 1980 年斯德哥尔摩的巴特崇拜

.....	〔瑞典〕贺拉斯·恩道尔（张晓明译）	137
-------	-------------------	-----

Souvenirs du culte de Barthes à Stockholm en 1980, Horace Engdahl, traduit par
Zhang Xiaoming
Horace Engdahl, translated by Zhang Xiaoming, Recall Barthes worship in Stockholm in 1980

中外文学交流史方法论

Méthodologie de l'histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger / Approaches of history of China-foreign literary communication

史料、识见与精神魅力——《中外文学交流史》与《中国-日本卷》

读后厄言	王向远	149
------------	-----	-----

Archives historiques, connaissances et charme de l'esprit: lecture de l'ouvrage *Histoire
des échanges littéraires* et du tome *Chine-Japon*, Wang Xiangyuan
Wang Xiangyuan, Historical archives, knowledge and spiritual charm: on *China-Japan
volume* and *The History of Chinese-Foreign Literary Communication*

观念、方法与实践——以《中外文学交流史·中国-英国卷》为例

.....	季进	156
-------	----	-----

Concepts, méthodes et pratiques: autour du tome *Chine-Royaume-Uni* dans l'*Histoire
des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger*, Ji Jin
Ji Jin, Concepts, methods and practice: on *Chinese-English volume* in *Chinese-
Foreign Literary Communication*

世界视阈：以《中外文学交流史·中国-法国卷》为例	袁筱一	163
<i>Perspective mondiale: autour du tome Chine-France dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Yuan Xiaoyi</i> Yuan Xiaoyi, Global perspective: Chinese-French volume in Chinese-Foreign Literary Communication		
中法文学交流的历史图景和思想结构——评《中外文学交流史·中国-法国卷》.....	车琳	173
<i>Paysage historique et structure de pensée: du tome Chine-France dans l'Histoire des échanges litt., Che Lin</i> Che Lin, Historical background and thought structure of Chinese-French volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication		
一枝奇葩：《中外文学交流史·中国-印度卷》	孟昭毅	182
<i>Le cas remarquable: Chine-Inde dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Meng Zhaoyi</i> Meng Zhaoyi, A remarkable phenomenon: Indian volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication		
一带一路上古老文明的交响与和鸣——评《中外文学交流史·中国-阿拉伯卷》	林丰民 林哲	192
<i>Résonances entre les civilisations anciennes sur la Route de la soie et dans sa ceinture: Chine-Arabe dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et le monde étranger, Lin Fengmin, Lin Zhe</i> Lin Fengmin & Lin Zhe, Resonances of ancient civilizations on the One Belt One Road: on China-Araba volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication		
《中外文学交流史·中国-东南亚卷》读后	李瑞腾	203
<i>Lecture du tome Chine-Asie du Sud-Est dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Li Ruiteng</i> Lee Ruiteng, Reading China-Southeast Asian Volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication		
评《中外文学交流史·中国-加拿大卷》	马森	208
<i>Critique du tome Chine-Canada dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Ma Sen</i> Ma Sen, Critics on Canadian Volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication		
“古典”的诱惑与贫困——评《中外文学交流史·中国-希腊、希伯来卷》	杜心源	213
<i>«Attirances» et pauvreté du classique: du tome Chine-Grece, Hebrew dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Du Xinyuan</i> Du Xinyuan, Temptation and poverty of "classics": on China-Greece volume in the History of Chinese-Foreign Literary Communication		

纪念奥维德，开辟中罗人文交流的新天地——在康斯坦察“奥维德” 大学名誉博士授予仪式上的讲话	丁 超	232
--	-----	-----

En mémoire d'Ovide, ouvrir un nouvel espace pour des échanges sino-roumains en sciences humaines: discours de cérémonie pour l'attribution du titre docteur honoris causa à l'Université d'Ovide de Constanta, Ding Chao
Ding Chao, In memory of Ovidius to start the China-Romania humanity communication: speech on the ceremony of granting honorary doctor degree at University Ovide of Constanta

钱林森、周宁主编 17 卷本《中外文学交流史》出版	闽桂斌	240
---------------------------------	-----	-----

Publication de l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger en 17 tomes sous la direction de Qian Lin Sen et Zhou Ning, Min Guibin
Min Guibin, Publication of 17-Volume of *History of Chinese-Foreign Literary Communication* compiled by Qian Linsen & Zhou Ning

《中外文学交流史·中国-中东欧卷》出版座谈会纪要	李仲云	246
--------------------------------	-----	-----

Compte-rendu du lancement de presse du tome *Chine-Europe centrale et de l'Est* dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Li Zhongyun
Li Zhongyun, Briefing of press release of *China-Middle East Volume* in *History of Chinese-Foreign Literary Communication*

乡土与家国

Pays natal et patrie / Native land and country

主持人语：君子之耕	张 沛	261
-----------------	-----	-----

Editorial de rubrique: labeur de l'Homme de bien, Zhang Pei
Zhang Pei, Editorial speech: the labor of gentlemen

梁漱溟的“建国运动”	董成龙	270
------------------	-----	-----

"Mouvement pour construire le pays" de Liang Shuming, Dong Chenglong
Dong Chenglong, "Construction movement" of Liang Shuming

孝道家国		
------------	--	--

〔瑞士〕杰鲁沙·麦考马克〔爱尔兰〕约翰·布莱尔（黄敬凯译）	287
-------------------------------------	-----

Piété filiale et patrie, Jerusha McCormack / John Blair, traduit par Huang Jingkai
Jerusha McCormack & John Blair, translated, by Ashton Ng Jing Kai, Filiale piety and country

贵州民间家神、家庙传统——以贵州中部平播侯庙为例	犹家仲	311
--------------------------------	-----	-----

Divinités et temples traditionnels familiaux dans le Guizhou: étude de cas du temple Duc Pingbo dans le centre du Guizhou, You Jiazhong
You Jiazhong, Traditional family gods and divine temples in Guizhou Province: a case study of pingbohohou temple in central Guizhou province

对话论坛

Forum Débats / Dialoged Forum

潜学斋访谈录 陈 倩 钱林森 329
Entretien avec Sun Kangyi au Pavillon Qianxue, Chen Qian, Qian Linsen
Chen Qian & Qian Linsen, Dialogue with Professor Kang-i Sun Chang in Qianxue Studio

“双喜”：陈美玲访谈录 [美] 尼萨·帕玛尔(莫詹坤译) 357
"Double bonheur": entretien avec Marilyn Chin, Nissa Parmar, traduit par Mo Zhang Kun
Nissa Parmar, translated by Mo Zhankun, "Double happiness": dialogue with Marilyn Chin

“建造不稳定”：诗之职能 张博 [法] 伊夫·贝杰莱(张博译) 372
Bâtis l'instable: fonction de la poésie, Zhang Bo, Yves Bergeret
Zhang Bo & Yves Bergeret, "Construction on instability": functions of poems

侨易学

Etudes du Qiaoyi / Study Qiaoyi

二元论本体论与比较哲学方法论 [法] 何重谊(卢伟译) 401
Ontologie binaire et méthode de philosophie comparée, Jean-Yves Heurtebise, traduit
par Lu Wei
Jean-Yves Heurtebise, translated by Lu Wei, Dualism, ontology and comparative
philosophical methodology

西哲影响下的中国现代哲学中“度”的产生
..... [法] 内 善(张琳译) 419
Naissance du "du" dans la philosophique chinoise moderne sous l'influence de la
philosophie occidentale, Vanessa Kopec, traduit par Zhang Lin
Vanessa Kopec, translated by Zhang Lin, Rise of "Du" in modern Chinese philosophy
influenced by Western philosophy

学术新探

Avancées scientifiques / Scientific Cutting-edges

汉学主义与东方主义关系辨正 郭明浩 435
Liens entre sinologisme et orientalisme, Guo Minghao
Guo Minghao, Authentication of sinology and orientalism

满大人作家画像：巴尔扎克 1842 年前后作品中的中国	〔法〕白纯相(许玉婷译)	451
Portrait de l'écrivain en mandarin: La Chine dans l'œuvre de Balzac avant et après 1842, Veronique Bui, traduit par Xu Yuting		
Véronique Bui, translated by Xu Yuting, China depicted in the works of Honoré de Balzac near 1842		
意大利人文主义思想家洛伦佐·瓦拉对德国宗教改革的影响	李婧敬	473
L'influence du penseur humaniste italien Lorenzo Valla sur la réforme religieuse en Allemagne, Li Jingjing		
Li Jingjing, Impact of Lorenzo Valla, Italian thinker on German religious reform		
中日关系书写的一个扭结点——从日本郑成功研究知识史认识日本民族主义思潮的演进	寇淑婷	492
L'évolution des idées naturalistes au Japon à travers les études historiographiques sur Zheng Chenggong, Kou Shuting		
Kou Shuting, Evolution of Japanese nationalism in historiographical studies of Zheng Chenggong in Japan		
对郭沫若思想“转向”的再解读——从浪漫主义与革命文学的内在精神结构联系谈起	於 璐	507
Réinterpréter la « réorientation » de la pensée de Guo Moruo: a propos des liens entre les structures introspectives du romantisme et de la littérature révolutionnaire, Yu Lu		
Yu Lu, Reinterpretation of the "turning" of thoughts of Guo Moruo: the introspective structure connection between romanticism and the literary revolution		
论钱锺书对意大利审美主义传统的接受	罗新河	524
La réception de l'esthétique traditionnelle italienne chez Qian Zhongshu, Luo Xinhe		
Luo Xinhe, The acceptance of Italian esthetic tradition by Qian Zhongshu		
《北京大学学报》研究	罗 珊	539
Etude sur le Journal académique de l'Université de Pékin, Luo Shan		
Luo Shan, Research on Journal of Peking University		

文化随笔

Essais culturels / Cultural essays

主持人语	余 斌	557
Editorial de rubrique, Yu Bin		
Yu Bin, Editorial speech		